

# Zu den Hirtengedichten des Calpurnius Siculus und zu den Carmina Einsidlensia

Autor(en): **Fuchs, Harald**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Museum Helveticum : schweizerische Zeitschrift für klassische Altertumswissenschaft = Revue suisse pour l'étude de l'antiquité classique = Rivista svizzera di filologia classica**

Band (Jahr): **30 (1973)**

Heft 4

PDF erstellt am: **13.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-24383>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Zu den Hirtengedichten des Calpurnius Siculus und zu den Carmina Einsidlensia

Von Harald Fuchs, Basel

Ioanni Béranger septuagenario

Die Hirtengedichte des Calpurnius Siculus und die ebenfalls in der Zeit des Kaisers Nero geschaffenen sogenannten Carmina Einsidlensia sind vor kurzem von D. Korzeniewski in einer kommentierten, mit deutscher Übersetzung versehenen Ausgabe vorgelegt worden<sup>1</sup>. Der Wert dieser gehaltvollen Arbeit könnte vielleicht gewinnen, wenn neben ihr die folgenden Vorschläge zu den überlieferten Texten berücksichtigt würden<sup>2</sup>.

### I. Calpurnius

- 1, 60 nulla catenati feralis pompa senatus  
carnificum lassabit opus, nec carcere pleno  
infelix raros numerabit curia patres.  
<grata *Fs*> {plena *Fs*; cf. v. 61} quies aderit, quae stricti nescia ferri  
altera Saturni referet Latialia regna.
- 70 nec vacuos tacitus fasces <n>ec [et *codd.*: *corr. Fs*] inane tribunal  
accipiet consul; sed legibus omne reductis

---

<sup>1</sup> Dietmar Korzeniewski, *Hirtengedichte aus Neronischer Zeit*. 'Texte zur Forschung' Bd. 1. Wissenschaftl. Buchgesellschaft (Darmstadt 1971). Die früheren Ausgaben der beiden Gedichtgruppen sind dort S. XI aufgeführt (als jüngste die Ausgabe von R. Verdière, Coll. Latomus 19 [1954]). Über das zweite der beiden Einsiedler Gedichte haben wir selber uns einst geäußert in *Harvard Studies in Classical Philology* 63 (1958) (Festband für Werner Jaeger) 363ff. («Der Friede als Gefahr»). Bei der erneuten Beschäftigung mit den kaiserzeitlichen Hirtengedichten haben wir in Dankbarkeit die wachsame Anteilnahme F. Heiniemanns erfahren dürfen.

<sup>2</sup> Auch in den (metrischen) Übersetzungen wäre wohl an manchen Stellen, wie der gewandte Übersetzer selber empfunden haben wird, eine Verfeinerung erwünscht gewesen. Nicht ganz angemessen ist insbesondere die Wiedergabe der Verse Calp. 1, 84/88, die etwa in dieser Weise umzugestalten wäre: «Denn es wird selber der Gott die Last der römischen Schwere [*Romanae pondera molis*], / ohne zu beben, auf kraftvolle Schultern sich so auferlegen, / dass kein Dröhnen erschallt bei der Übertragung des Erdballs / und dass Rom das Verdienst der Penaten nicht eher erfüllt sieht, / als bis der Osten und Westen im Blick einander begegnen.» Notwendig ist eine Verbesserung in der Übersetzung der Verse Calp. 2, 68ff. Wir versuchen: «IDAS: 'Lämmer weide ich tausend, die noch nach den Eutern verlangen, / tausend auch Schafe Tarents lassen mich ihre Felle gewinnen, / während des ganzen Jahrs kann ich schneeweissen Käse mir pressen: / kommst aber du, Krokale, wird die ganze Ernte dir dienen.' – ASTACUS: 'Wer zu zählen versuchte, wieviele Früchte ich sammle / unter dem Obstbaum, der würde wohl rascher die Sandkörner zählen. / Ernte ist uns das Gemüse, kein Sommer noch Winter verhindert's. / Kommst aber du, Krokale, wird der ganze Garten dir dienen.'»

ius aderit, moremque foro [-ri *codd.*: *corr. Fs*] vultumque priorem  
reddet et afflictum melior deus auferet aevum<sup>3</sup>.

2, 7f. Zwei Hirten bestimmen die Preise für einen Wettgesang, der zwischen ihnen stattfinden soll:

placet, hic *ne* [ut *codd.*: *corr. Baehrens*] vellera septem,  
ille sui victus ne messem vindicet horti.

2, 30 ille [*sc. Silvanus*] etiam parvo dixit mihi non leve carmen:  
'iam, <puer *Fs coll. 2, 34*>, {levis *Fs*} obliqua crescet [-at *codd.*:  
*corr. Maehly*] tibi fistula canna.'

76 ID. quamvis siccus ager languentes excoquat herbas,  
sume tamen calathos<sup>4</sup> spumanti [nut- *codd.*: *corr. Fs*] lacte  
{coacto [-tos *codd.*] *Fs*} <tumentes *Fs*>.  
vellera tunc dabimus, cum primum tempus apricum  
surget et a tepidis fiet tonsura Kalendis.

80 AST. at nos, quas [quos *codd.*: *corr. Fs*] etiam praetorrida  
munerat aestas,  
mille reidenti dabimus tibi cortice chias.

3, 1 numquid in hac, Lycida, vidisti <valle *Fs*> {forte *Fs*} iuvenecam  
<forte *Fs*> {valle *Fs*} meam? solet ista tuis occurrere tauris,  
et iam paene duas, dum quaeritur, eximit horas  
nec tamen apparet. duris ego prodita [perd- *codd.*: *corr. Fs*] ruscis  
5 iam dudum nullus [-lis *codd.*: *corr. Heinsius*] dubitavi crura rubetis  
scindere, nec quicquam post tantum sanguinis egi.

28 haec ego cum vidi, fateor, sic intimus arsi,  
ut nihil ulterius tulerim. nam protinus amens [ambas *codd.*: *corr. Fs*]  
diduxi tunicas et pectora nuda cecidi<sup>5</sup>.

4, 16 rupe sub hac {eadem *Fs*}, <ramis *Fs*> quam maxima pinus obumbrat,  
haec eadem nobis frater meditatatur Amyntas.

47 non ipse daret mihi forsitan aurem,  
ipse deus [*dist. Fs*], vacuam longaque sonantia vota  
scilicet extremo non exaudiret in orbe.

87 me quoque facundo comitatus Apolline Caesar

<sup>3</sup> Übrigens scheint V. 1 nicht der erste Vers dieses ersten Gedichtes zu sein. Der Verlust einiger vorangehender Verse ist von Verdrière wohl mit Recht vermutet worden. – Das Fehlen von fünf Versen hat Korzeniewski in *Ecl.* 4 nach V. 116 angenommen; die von Giarratano hierher versetzten Verse 132/136 hat er mit Recht nach V. 96 eingefügt (Begründung bei ihm S. 98f.).

<sup>4</sup> *calathus*: 'das Gefäß'; vgl. Verg. *Ecl.* 5, 71; *Georg.* 3, 402.

<sup>5</sup> Im Verse 27 dieses Gedichtes erinnert die Aussage *puero comitata sub ilice cantat* [*sc. Callirhoe*] an die entsprechende Ausdrucksweise bei Cicero *Tusc.* 5, 113 *Asclepiaden ferunt, ... cum*

- respiciat, montes neu dedignetur adire,  
 quos et Phoebus amat, quos Iuppiter ipse tuetur,  
 90 in quibus Augustos visuraque saepe triumphos  
 laurus fructificat vicinaque nascitur <ilex *Fs*<sup>6</sup>> {arbos *Fs*}.
- 137 di, precor, hunc iuvenem, quem vos – neque fallor – ab ipso  
 aethere misistis, post longa reducite vitae  
 tempora, vel potius mortale resolvite pensum  
 140 et date perpetuo caelestia fila metallo:  
 sit deus, at [et *codd.*: *corr. Fs*] nolit pensare palatia caelo.
- 5, 63 nec prius aestivo pecus includatur ovili  
 quam levibus nidis<sup>7</sup> somnos captare volucris  
 65 cogitet et tremulo queribunda fritinniat ore.  
 65a <at . . . . ., *Fs*>  
 cum iam tempus erit maturas demere lanas,  
 sucida iam tereti constringere vellera iunco  
 hircorumque iubas et olentes caedere barbas.

72ff. Bei der Schafschur soll man darauf achten, dass die Tiere nicht verwundet werden:

- 73 circumspice, ne sit acuta  
 forpice laesa cutis, tacitum ne pusula virus  
 75 texerit occulto sub vulnere: quae nisi ferro  
 rumpitur, a! miserum *turpi* [fragili *codd.*: *corr. tempt. Fs*] rubigine corpus  
 arrodet sanies et putria contrahet ossa.
- 82 durae quoque *fragmina* [pondera *codd.*: *corr. tempt. Fs*] malthae<sup>8</sup>  
 ardenti coquito lentumque bitumen ahenio  
 impressurus ovi tua nomina ...
- 110 tu tamen aut leves hederas aut molle salictum  
 valle secas [premes *codd.*: *corr. Fs*] media ...
- 6, 6 Nyctilon ut cantu rudis exsuperaverit Alcon,  
 Astyle [*dist. Fs*]? credibile est, si vincat acanthida cornix,  
 vocalem superet si dirus aedona bubo.

*quidam quaereret, quid ei caecitas adtulisset, respondisse, puero ut uno esset comitator; derselbe Gebrauch des Wortes comitatus Calp. 4, 87 [s. u.] facundo comitatus Apolline Caesar.*

<sup>6</sup> Cf. 3, 27 *sub ilice cantat* (supra adn. 5 in.).

<sup>7</sup> *levibus nidis* ohne *in* wie 4, 153 *si quando montibus istis / dicar habere Larem* (anders Korzeniewski S. 102) und 7, 18 *quae spectavimus urbe*; gleichartig 3, 74 *furem medio suspendit ovili*; 4, 2f. *quidve ... insueta statione sedes?*; 4, 130 *cantus viridante ... condere libro*; 5, 82 (s. u.) *ardenti coquito ... bitumen ahenio*; 5, 110 *valle ... media* (s. u.); 7, 8 *cur tua cessaret taciturnis fistula silvis*; *Carm. Einsidl.* 2, 31 (s. u.) *patriis pendentem sedibus ense*.

<sup>8</sup> Die vorliegende Stelle ist im Thesaurus Linguae Latinae s. v. *maltha* (8, 206, 72ff.) nicht berücksichtigt.

88 quid furitis? quo vos insania tendere iussit?  
 si vicibus certare placet, <.....  
 ..... *Fs*>, sed non ego vobis  
 arbiter: hic [hoc *codd.*: *corr. Fs*] alius possit decernere  
 [disc- *codd.*: *corr. Fs*] iudex.

7, 83 ac, nisi me visus decepit, in uno  
 et Martis vultus et Apollinis esse puta<n>tur [*corr. Fs*].

II. Carmina Einsidlensia

- 1, 3 MID. haud moror, et casti nemoris secreta voluptas  
 invitat: calamorum [-mos *cod.*: *corr. Fs*] imponite  
 lusibus artem.
- 5 THAM. praemia si cessant, artis fiducia *nulla* [muta *cod.*:  
*corr. Hagen*] est.  
 [desunt *Thamyrae* verba de eo quod ipse exhibebit praemio: *Fs*]
- LAD. sed nostram durare fidem duo pignora cogent:  
 vel caper ille, nota frontem qui pingitur alba,  
 vel levis haec et mobilibus circumdata bullis  
 fistula, silvicolae munus {et *Schmitz*} memorabile Fauni.
- 10 THAM. sive caprum mavis vel Fauni ponere munus,  
 elige, utrum perdas; <s>et [*corr. Baehrens*] erit, puto,  
 certius omen  
 fistula: damnato [*dist. Korzeniewski*] <cui>dam [iam *cod.*:  
*corr. Fs*] {nunc *Fs*} pro pignore <d>empta est.
- 17 LAD. <s>et [*corr. Fs*] me sidereo conspexit [*corrumpit cod.*:  
*corr. tempt. Fs*] Cynthius ore  
 laudatamque chelyn iussit variare canendo.
- MID. pergite, io, pueri, promissum reddite (reddere *cod.*:  
*corr. Fs*) carmen.
- 20 sic vos cantantes deus adiuvet: incipe, Lada,  
 tu prior, alternans [-nus *cod.*: *corr. Fs*] *Thamyras sibi* poscet  
 [imponit *cod.*: *corr. Fs*] honorem.
- 22 LAD. maxime divorum caelique [caeterique *cod.*:  
*corr. Hagen*] aeterna potestas,
- 22a <Iuppiter ....., *Theiler*>  
 seu tibi, Phoebe, placet <t>emptare loquentia fila  
 et citharae modulis primordia pangere [iung- *cod.*: *corr. Fs*]  
 mundi,
- 25 carmine *uti* [carminibus *cod.*: *corr. Baehrens*] virgo furit  
 et canit ore coacto,

- 26 fas mihi sit vidisse deos, fas prodere <saeculis *Fs*> {mundum  
*cod. sec. v. 24 fin.: del. Fs*}.
- 26a <En, Caesar ..... , *Fs*>  
 seu caeli *stirps* ille [mens illa *cod.: corr. Fs*] fuit seu Solis imago,  
 dignus utroque <deus *Peiper*> stetit ostro clarus et auro  
 intonuitque manu. talis divina potestas,  
 30 quae genuit mundum septemque intexuit or<b>i [oris *cod.:*  
*corr. Fs praeunte Hagen*]  
 artificii [-cis *cod.: corr. Fs*] zonas et totum [-to *cod.: corr. Riese*]  
 miscet amore,  
 talis Phoebus erat, cum laetus caede draconis  
 docta repperusso *cantavit* [generavit *cod.: corr. Fs*]  
 carmina plectro:  
 caelestes ulli si sunt, hac voce loquuntur.  
 35 {venerat ad modulos doctarum turba sororum *Fs*}  
 [desunt, ut videtur, complures versus: *Fs*]
- 36 THAM. huc, huc, Pierides, volucris *procedite* [conced- *cod.:*  
*corr. Fs*] saltu:  
 hic Heliconis opes florent, hic vester Apollo est.
- 2, 1 GLYC. Quid tacitus, Mystes?  
 MYST. curae mea gaudia turbant.  
 {cura dapes sequitur, magis inter pocula surgit  
 et gravis anxietas laetis incumbere gaudet: *del. Maciejczyk*<sup>9</sup>}
- GLYC. non satis accipio.  
 MYST. nec me iuvat omnia fari.
- 5 GLYC. forsitan *incubuit* [imposuit *cod.: corr. Fs*] pecori lupus?  
 MYST. haud timet hostes  
 turba canum vigilans.  
 GLYC. vigiles quoque somnus *obumbrat*  
 [ad- *cod.: corr. Riese*].
- 9 MYST. quod minime reris, satias mea gaudia vexat.  
 GLYC. deliciae *satiasque* [somnusque *cod.: corr. Fs*] solent<ne *Fs*>  
 adamare querellas?
- 11 MYST. ergo si causas curarum scire laboras,  
 <en, vetus ante oculos duro stans robore quercus, *tempt. Fs*>  
 quae *pandit* [spargit *cod.: corr. Fs*] ramos<sup>10</sup>, tremula nos  
 vestiet umbra.

<sup>9</sup> loquendi ratio non congruit cum totius exordii breviloquentia; simile additamentum infra v. 18.

<sup>10</sup> Cf. Verg. *Aen.* 6, 282 sq. *in medio ramos annosaque bracchia pandit / ulmus opaca ingens ...*

